

*Reseñas*

**Szurmuk, M. (2019). *Entre lenguas y mundos. Josep Sabah. Las cartas de un maestro de la Alliance Israélite Universelle desde el Litoral.***

**Paraná: EDUNER, 368 pp.**

**ISBN: 978-950-698-440-3**

*Oscar Daniel Duarte*<sup>1</sup>

**E**ntre lenguas y mundos. Josep Sabah. Las cartas de un maestro de la Alliance Israélite Universelle, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos, forma parte de la colección *El país del Sauce* dirigida por Sergio Delgado. El objetivo de la colección consiste en compilar escritos de contenido político, cultural y literario que refieran a la vida en el litoral argentino. En este caso la colección nos presenta una serie de cartas, escritas originalmente por el maestro de la *Alliance Israélite Universelle*, Josep Sabah, entre 1894 y 1922, en las cuales se describe centralmente la experiencia

---

<sup>1</sup> Profesor y Doctor en Historia por la Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina. Profesor adjunto en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y de la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Autor de *El Estado y la educación. Economía y política en los orígenes del sistema educativo argentino* (2018), UNIPE, Editorial Universitaria. Contacto: [danielduarte979@gmail.com].

educativa en Colonia Clara, provincia de Entre Ríos, y Moisés Ville, provincia de Santa Fe.

Mónica Szurmuk es la compiladora y traductora de las cartas aquí presentadas. Es investigadora principal del CONICET y profesora de la Universidad de San Martín. Cuenta con numerosas publicaciones sobre género, memoria y literatura femenina, así como también sobre vida cotidiana y cultura judía en América Latina. Es, además, editora de la serie *Latin American Literature in Transition* para *Cambridge University Press*. La autora de la compilación llegó a estas cartas como producto de una investigación previa que resultó en la publicación del libro *La vocación desmesurada. Una biografía de Alberto Gerchunoff* por editorial Sudamericana en 2018.

En el libro de marras se presentan las cartas que muestran el recorrido de Josep Sabah. Nacido en el Imperio otomano y formado como maestro en la *Escuela Normal Oriental de París*, fue enviado a Argentina por la *Jewish Colonization Association* (JCA) y la *Alliance Israélite Universelle*. De estas organizaciones la autora nos dice

La JCA apoyaba la migración hacia las Américas de judíos residentes en el Imperio ruso. La función de la *Alliance Israélite Universelle* era educar, modernizar y en última instancia occidentalizar a los judíos del otro gran imperio de la época: el Otomano (Szurmuk, 2019: IX).

Existía, y puede vislumbrarse a lo largo de las cartas, la perspectiva de un proyecto político impulsado por la *Alliance*. En él se buscaba llevar educación, que formara en su propia tradición, a los hijos e hijas de la población judía exiliada. La misma autora nos informa que la *Jewish Colonization Association* fundó colonias agrícolas para inmigrantes judíos que huían de la violencia sufrida en el Imperio ruso. La *Alliance Israélite Universelle* realizaba una variedad de actividades filantrópicas entre las que sobresalía la tarea de educar, aportando esquemas educacionales y maestros para las escuelas de las colonias. Ambas instituciones eran financiadas por judíos de Europa Occidental.

El libro cuenta con 368 páginas, en las cuales se puede leer una interesante y necesaria introducción que nos vincula con la vida de Sabah, un espacio de notas sobre la edición, donde se explica cómo fue el desarrollo de las tareas y el recorrido que le permitió a la compiladora encontrarse con este compendio documental, luego de lo cual se presentan las 187 cartas, traducidas y ordenadas cuidadosamente, gracias a un intenso trabajo de archivo realizado en la *Alliance Israélite Universelle* de París. Finalmente, cuenta con un anexo donde se pueden ver mapas y una cronología que ayuda a entender el contexto de la obra.

En estas cartas Sabah relata los viajes que le permitieron arribar a Argentina, la apertura de escuelas en las colonias y la vida cotidiana en ellas. Pero las mismas también son ricas en estadísticas, descripciones sobre el alumnado que asistía a esas escuelas y solicitudes de fondos e insumos frente a las necesidades

para el desarrollo de la educación en la región. También, podemos conocer las preocupaciones pedagógicas de Sabah, así como sus objetivos en la formación de estudiantes. Con hermosa prosa describe las tareas del campo y las dificultades impuestas por las largas distancias y los requerimientos del trabajo agrícola.

El compendio está compuesto por 139 cartas enviadas desde Colonia Clara, provincia de Entre Ríos, desde noviembre de 1894 hasta julio de 1902. Entre ellas una carta enviada desde Smyrna en el Imperio otomano, lugar de origen de Sabah, donde había arribado durante una licencia a mediados de 1897 para casarse. También componen al compendio 43 cartas escritas desde Moisés Ville, provincia de Santa Fe, entre enero de 1903 y marzo 1919, y tan solo 3 enviadas durante 1922 desde Salto Grande, también en la provincia de Santa Fe, último lugar de residencia del maestro antes de su muerte. Sobresale una única carta escrita en Buenos Aires, con fecha 6 de junio de 1918, en ocasión del traspaso de las escuelas al gobierno. Los destinatarios son siempre las autoridades de la *Alliance* y de la JCA.

Según la propia compiladora el objetivo de esta publicación en la cual se incorporan todas las cartas fielmente traducidas al español, busca estimular nuevos trabajos de investigación, «Incluir todas era hacer partícipe al lector de un fragmento pequeño de una aventura educacional judía en el campo argentino, una pequeña ventana al mundo de la época» (Szurmuk, 2019: XXX). Deja, de este modo, abierta la puerta al uso de esta publicación en una multiplicidad de formas posibles.

La correspondencia aquí detallada nos permite abordar diferentes problemáticas desde distintos aspectos metodológicos. Es un aporte a futuros trabajos de microhistoria, historia cultural, historia de las migraciones y las colonias, historia de la educación argentina o aspectos más literarios como crónicas de viajes o literatura epistolar. Entre las problemáticas que podrían desarrollarse podemos hacer referencia a los vínculos entre el Estado nacional y diferentes corporaciones educativas o culturales en lo que posteriormente devendrá en la conformación del sistema educativo nacional; el pacto *civilizatorio* que intentan establecer los educadores con las familias de las colonias en el estudio del idioma nacional, de tareas formativas para el trabajo o bien brindando herramientas para estudios superiores.

Entre los principales logros de la publicación podemos resaltar el de acercarnos a la descripción documental de un momento fundacional de la Argentina, de sus colonias, de su sistema educativo, de su organización nacional, como también de la actividad de corporaciones internacionales en el territorio. El otro logro, relacionado con este, está en el hecho de convertir en accesible para una mayor cantidad de investigadores una serie de fuentes que, de otro modo, serían inaccesibles.

Esta publicación de EDUNER debería servir como aliento a otras editoriales de cara a la tarea de compilar y dar a difusión, de manera impresa o electrónica, a fuentes documentales que asistan y enriquezcan futuras investigaciones.